

Vorwort

Das Notturmo D-dur op. 42 gehört zu denjenigen Werken Ludwig van Beethovens, deren Überlieferungsgeschichte nur auf den ersten Blick klar erscheint. Denn es handelt sich nicht um eine Neukomposition, sondern um eine Bearbeitung der Serenade D-dur op. 8 für Streichtrio (1797) für die Besetzung Klavier und Viola. Die Übertragung stammt nach heutiger Quellenlage wahrscheinlich von Franz Xaver Kleinheinz, eine gesicherte Zuschreibung liegt jedoch nicht vor. Belegbar ist, dass Beethoven sie „durchgesehen und stellenweise ganz verbessert“ hat (Brief an Hoffmeister & Kühnel in Leipzig, um den 20. September 1803, *Beethoven Briefwechsel Gesamtausgabe*, Bd. 1, Nr. 157).

Die Entstehung der Bearbeitung lässt sich zwischen dem Abschluss der Serenade 1797 und dem erwähnten Brief vom September 1803 ansetzen. Damit fällt Opus 42 in jene Jahre, in denen Beethoven sich in Wien als Pianist und zunehmend auch als eigenständiger Komponist etablierte. In der reduzierten Besetzung gewinnt die Viola eine besondere Präsenz und eröffnet dem Spieler ein weites Ausdrucksfeld zwischen Kantabilität und kammermusikalischer Beweglichkeit. Die sieben-sätzliche Anlage – übernommen aus dem originalen Opus 8 –

verleiht dem Werk eine für Serenaden zwar üblich, für die Kammermusik der Zeit allerdings ungewöhnlich große Form.

Beethovens erwähnter Brief an Hoffmeister & Kühnel gibt Aufschlüsse zur Publikation der Erstausgabe: Beethoven forderte den Verlag ausdrücklich dazu auf, ihn nicht als Urheber auszuweisen – sie würden ansonsten lügen. Dennoch erschien er auf dem Titelblatt der vermutlich 1804 bei Hoffmeister & Kühnel in Leipzig erschienenen Erstausgabe als Autor.

Für die Praxis ist Opus 42 mehr als eine reizvolle Salonbearbeitung: Das Werk verbindet die Leichtigkeit einer Serenade mit kompositorischer Knappheit, harmonischer Spannung und dem Bestreben, auch in kleiner Form einen klaren musikalischen Verlauf zu schaffen; darin liegt der bleibende Wert des Stücks sowohl für die Musiker und Musikerinnen als auch für das Publikum.

Für die vorliegende Ausgabe diente die Erstausgabe als maßgebliche Quelle. Parallelstellen wurden behutsam angeglichen. Zu Vergleichszwecken und besonders bei Fragen hinsichtlich Artikulation und Dynamik wurde die Serenade op. 8 aus der Beethoven-Gesamtausgabe (siehe die Edition HN 4222 im Henle Verlag) herangezogen.

München, Frühjahr 2026, Henle Verlag

Preface

The Notturmo in D major op. 42 is among those works of Ludwig van Beethoven that appear to have a straightforward transmission history, but only at first glance. For this is not a new composition but rather an arrangement, for piano and viola, of the Serenade in D major op. 8 for string trio (1797). According to the currently surviving sources the arrangement was probably made by Franz Xaver Kleinheinz, though no conclusive attribution has yet been established. What is clear is that Beethoven “looked over it, and in places improved it considerably” (letter to Hoffmeister & Kühnel in Leipzig around 20 September 1803, *Beethoven Briefwechsel Gesamtausgabe*, vol. 1, no. 157).

The origin of the arrangement can be placed between Serenade’s completion 1797 and the aforementioned letter of September 1803. This places Opus 42 in those years during which Beethoven was establishing himself in Vienna as a pianist, and increasingly also as an independent composer. The reduced scoring allows the viola to assume a distinctive presence, and for the performer opens up a broad field of expression ranging from cantabile style to chamber-music-style agility. The seven-

movement design – carried over from the original Opus 8 – lends the work a scale that, while typical of serenades, is unusually expansive for chamber music of this period.

Beethoven’s aforementioned letter to Hoffmeister & Kühnel provides information on the publication of the first edition: Beethoven explicitly urged the publisher not to list him as the work’s author, since by doing so they would be telling a lie. Nevertheless, on the title page of the first edition, published by Hoffmeister & Kühnel in Leipzig probably in 1804, he did appear as its composer.

For performers, Opus 42 is more than an appealing salon arrangement. The piece combines the lightness of a serenade with compositional conciseness, harmonic tension, and the aspiration to create a clear musical flow even within a modest form; therein lies its enduring value for performers and audiences alike.

The first edition served as the primary source for our edition, with parallel passages judiciously aligned. For comparative purposes, and particularly with regard to questions of articulation and dynamics, we have consulted the Serenade op. 8 as it appears in the Beethoven Complete Edition (see Henle Edition HN 4222).

Munich, spring 2026, Henle Verlag